

ДОГОВОР No. ATG-CD-S-2022-0027	CONTRACT No. ATG-CD-S-2022-0027
<p>г. Ташкент <u>08.07.2022г.</u></p>	<p>Tashkent <u>08.07.2022</u></p>
<p>Орган по сертификации ООО с УИК «SERT MANAGEMENT», в лице Директора ИБРАГИМОВА Р.А., действующего на основании Устава (здесь и далее именуемый - ОРГАНИЗАТОР), с одной стороны, и СП ООО «ASIA TRANS GAS» в лице Генерального директора Лю Чжигуан, действующего на основании Устава (здесь и далее именуемый - ЗАКАЗЧИК), с другой стороны, именуемые в дальнейшем вместе и/или по отдельности «СТОРОНЫ», заключили настоящий договор (в дальнейшем «ДОГОВОР») о нижеследующем:</p>	<p>Certification body JV "SERT MANAGEMENT" LLC, represented by the Director R. Ibragimov, acting on the basis of the Charter (hereinafter referred to as "CONTRACTOR"), on the one hand, and the JV "Asia Trans Gas" LLC, represented by the General Director Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter (hereinafter referred to as "CUSTOMER") on the other hand, hereinafter jointly and/or separately referred to respectively as "Parties", have concluded this Contract as follows:</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1. ЗАКАЗЧИК поручает, а ОРГАНИЗАТОР принимает на себя обязанность оказывать услуги (далее «УСЛУГИ»), в объеме и на условиях, предусмотренных Договором.</p> <p>1.2. В УСЛУГИ входит:</p> <p>1.2.1. Проведение оценки (аудита) Системы Менеджмента ЗАКАЗЧИКА в Национальной Системе Сертификации на соответствие требованиям национальных стандартов O'z DSt ISO 9001:2015, O'z DSt ISO 14001:2019, O'z DSt ISO 45001:2020.</p> <p>1.2.2. Организация проведения оценки (аудита) системы менеджмента ЗАКАЗЧИКА в Международной Системе Сертификации Органом по сертификации SERT Management, в соответствии с требованиями ISO 9001:2015, ISO 14001:2015, ISO 45001:2018 в международно-признанной системе аккредитации IAF, под аккредитацией TÜV Thüringen e.V.</p>	<p>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</p> <p>1.1. The CUSTOMER entrusts and the CONTRACTOR undertakes to provide services (hereinafter referred to as "SERVICES") to the extent and under conditions provided by the Contract.</p> <p>1.2. The SERVICES include:</p> <p>1.2.1. Auditing of the CUSTOMER's Management System within the National Certification System according to the State Standards O'z DSt ISO 9001:2015, O'z DSt ISO 14001:2019, O'z DSt ISO 45001:2020.</p> <p>1.2.2. CUSTOMER's Management System audit organization according to the International Standard DIN EN ISO 9001:2015, ISO 14001:2015, ISO 45001:2018 within the German internationally recognized Certification Body - TÜV International Certification of registered Technical Inspection Association - TÜV Thüringen e.V.</p>
<p>2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН</p> <p>2.1. ЗАКАЗЧИК обязуется:</p> <p>2.1.1. Своевременно и в полном объеме произвести оплату стоимости УСЛУГ ОРГАНИЗАТОРА согласно п.3.1. ДОГОВОРА.</p> <p>2.1.2. Создать все условия для оказания услуг представителями ОРГАНИЗАТОРА (помещение, оргтехника, присутствие персонала на рабочих местах и т.п.), предоставить представителям ОРГАНИЗАТОРА доступ ко всей необходимой информации и средствам для выполнения задачи, обеспечить их точной и полной информацией касательно всех процессов, которые являются важными для аудита и имеют значение для принятия решения по итогам аудита.</p> <p>2.1.3. Своевременно информировать ОРГАНИЗАТОРА о любых изменениях, которые могут повлиять на сертифицированную систему менеджмента. В частности, это распространяется на покупку/продажу предприятия ЗАКАЗЧИКА либо его части, любые изменения в собственности, изменения в области распространения системы менеджмента, существенные изменения в процессах или на подачу заявления о несостоятельности.</p>	<p>2. PARTIES' COMMITMENTS</p> <p>2.1. The CUSTOMER is obliged:</p> <p>2.1.1. to pay for the services rendered by the CONTRACTOR specified in cl.3.1 under the terms and conditions of this Contract;</p> <p>2.1.2. to provide all necessary conditions for the provision of services by the CONTRACTOR representatives (premises, office equipment, the presence of personnel in the workplace, etc.), as well as to provide access to any information and tools necessary for the task performance, provide representatives with accurate and complete information concerning all the processes that are important for the audit and relevant to the decision on the audit results.</p> <p>2.1.3. to inform the CONTRACTOR about any changes that may affect the certified management system in proper time. In particular, this includes the purchase / sale of the CUSTOMER enterprise, or a part of it; any changes in ownership, changes in the scope of management system, significant changes in processes or submission of bankruptcy notice.</p>
<p>2.2. ОРГАНИЗАТОР обязуется:</p>	<p>2.2 The CONTRACTOR is obliged:</p>

<p>2.2.1. Нести ответственность за надлежащее оказание услуг по проведению аудитов в соответствии с условиями ДОГОВОРА.</p> <p>2.2.2. Своевременно извещать ЗАКАЗЧИКА о возможных обстоятельствах, препятствующих реализации ДОГОВОРА.</p> <p>2.2.3. Передать ЗАКАЗЧИКУ Сертификаты, подтверждающие соответствие стандартам, указанным в п.1.2. ДОГОВОРА в течение одного месяца после поступления полной оплаты со стороны ЗАКАЗЧИКА, а также при условии отсутствия несоответствий или устранения несоответствий, выявленных в ходе аудитов. Срок действия Сертификатов - три года с момента выдачи, при условии успешного прохождения каждого из двух наблюдательных аудитов согласно настоящему ДОГОВОРУ.</p> <p>2.3. СТОРОНЫ обязуются не разглашать конфиденциальную информацию каким-либо юридическим и частным лицам, без предварительного письменного согласия одной из СТОРОН.</p>	<p>2.2.1. to be responsible for the proper provision of services of conducting audits in accordance with the CONTRACT;</p> <p>2.2.2. to inform the CUSTOMER about possible circumstances impeding the implementation of the CONTRACT.</p> <p>2.2.3. to present to the CUSTOMER Certificates confirming compliance with the standards specified in clause 1.2. Of the CONTRACT within one month after receipt of full payment from the CUSTOMER, as well as provided that there are no inconsistencies or elimination of inconsistencies identified during audits. The Certificates are valid for three years from the date of issue, subject to the successful completion of each of the two supervisory audits in accordance with this CONTRACT.</p> <p>2.3. The PARTIES are obliged not to disseminate confidential information to any legal entities and individuals, without prior written consent.</p>
<p>3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ПЛАТЕЖЕЙ</p> <p>3.1. Общая стоимость УСЛУГ составляет 157 596 000 Сум (Сто пятьдесят семь миллионов пятьсот девяносто шесть тысяч Сум), с учетом НДС, в том числе:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Этап: «Ре-сертификационный аудит» в сумме 157 596 000 Сум (Сто пятьдесят семь миллионов пятьсот девяносто шесть тысяч Сум). Проводится в срок не позднее 30 календарных дней до завершения срока действия Сертификатов. <p>Стоимость и сроки проведения последующих этапов будут оговорены отдельным Договором или дополнительным соглашением.</p> <p>3.2. ЗАКАЗЧИК обязуется произвести оплату стоимости услуг отдельности в следующем порядке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - предоплата не менее 30% от стоимости в течение 5-ти дней с момента подписания ДОГОВОРА; - оставшаяся часть 70% оплаты за услуги производится после окончания аудита в течение 5-ти банковских дней с момента подписания счета-фактуры и актов приема-передачи оказанных услуг. <p>3.3. В случае если во время аудитов выявляются несоответствия в Системе Менеджмента ЗАКАЗЧИКА, и необходимо перепроверить эффективность предпринятых действий со стороны ЗАКАЗЧИКА путем анализа документации или проверки деятельности на предприятии, то стоимость дополнительной работы аудиторов составляет 5 500 000 Сум (Пять миллионов пятьсот тысяч Сум) за каждый дополнительный человеко-день аудита. Объем дополнительных услуг, сроки, стоимость и иные условия будут оговорены дополнительным соглашением.</p> <p>3.4. Расходы на проезд и проживание аудиторов и технических экспертов включены в суммы, указанные в разделе 3 ДОГОВОРА.</p> <p>3.5. В случае отсутствия электронно-цифровой подписи у руководителя ОРГАНИЗАТОРА с ИНН</p>	<p>3. COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE</p> <p>3.1. The total cost of the SERVICES is 157 596 000 UZS (One hundred fifty-seven million, five hundred ninety-six thousand UZS), inclusive of VAT, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stage: "The 2nd Surveillance audit" in the amount of 157 596 000 UZS (One hundred fifty-seven million, five hundred ninety-six thousand UZS). It is carried out no later than 30 calendar days before the expiration of the Certificates. <p>The cost and timing of subsequent stages will be specified by a separate Contract or additional agreement.</p> <p>3.2. CUSTOMER is obliged to pay the cost of services for each stage separately in the following order:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Advance payment of at least 30% of the stage total cost within 5 working days, on the base of settlement account of the CONTRACTOR; - The remaining part 70% of the payment for the services is made after the end of the audit within 5 working days from the signing of the Services Delivery and Acceptance Act. <p>3.3. In case there were non-conformities found in the Management System of CUSTOMER during Certification (Re-certification) or Surveillance audits, and the effectiveness of the actions taken by the CUSTOMER should be re-assessed by means of analysis of the documentation or verification activities at the company, the cost of additional work of auditors is 5 500 000 so'm (Five million five hundred thousand so'm) for each additional man-day of the audit. The scope of additional services, terms, cost and other conditions will be stipulated in an additional agreement</p> <p>3.4. Travel and accommodation expenses for auditors and technical experts are included in the amounts indicated in section 3 of the AGREEMENT.</p>

ОРГАНИЗАТОРА, подписывать электронные счета-фактуры (акты выполненных работ) имеет право уполномоченный сотрудник ОРГАНИЗАТОРА, на которого зарегистрирована электронно-цифровая подпись с ИНН ОРГАНИЗАТОРА. При этом ОРГАНИЗАТОР обязуется предоставить копию паспорта сотрудника, уполномоченного подписывать электронные счета-фактуры и при необходимости иные подтверждающие документы. Ответственность за легитимность ЭЦП полностью возлагается на ОРГАНИЗАТОРА.

3.5. In case the head of the CONTRACTOR does not have an electronic digital signature with the CONTRACTOR'S TIN, an authorized employee of the CONTRACTOR has the right to sign electronic invoices (acts of work performed), for whom a digital signature is registered with the ORGANIZER'S TIN. In these conditions CONTRACTOR shall provide a copy of the passport for the authorized employee to sign electronic invoices and, if necessary, other supporting documents. The responsibility for the legitimacy of the EDS rests entirely with the CONTRACTOR.

4. СРОКИ И ПОРЯДОК ПРИЕМКИ СДАЧИ УСЛУГ

4. ORDER OF RENDERING SERVICES

4.1. ОРГАНИЗАТОР начинает оказание УСЛУГ в течение 30 дней после поступления авансового платежа в размере 30% от суммы ДОГОВОРА на расчетный счет ОРГАНИЗАТОРА, и получения необходимой информации от ЗАКАЗЧИКА.

4.1. CONTRACTOR starts rendering SERVICES within 30 days after reception of advance payment in the amount of not less than 50% of the stage cost according to the CONTRACT to the CONTRACTOR's account and receiving of the necessary information from the CUSTOMER and obtaining the necessary information from the CUSTOMER.

4.2. В случае неполной или несвоевременной оплаты, сроки оказания УСЛУГ могут быть перенесены.

4.2. In case of incomplete or late payment, the time of SERVICES delivery can be rearranged.

4.3. Факт оказания услуг подтверждается подписанием обеими СТОРОНАМИ счета-фактуры и актов приема-передачи оказанных услуг.

4.3. The provision of services is confirmed by the signing by both PARTIES of the invoice and statement of release and acceptance of the services rendered.

4.4. ОРГАНИЗАТОР в течение 10 (десяти) дней обязан предоставить ЗАКАЗЧИКУ для подписания счета-фактуру и акт приема-передачи оказанных услуг в двух экземплярах.

4.4. The CONTRACTOR shall provide to the CUSTOMER within 10 (ten) days for signing the invoice and the statement of release and acceptance of the rendered services in two copies.

4.5. ЗАКАЗЧИК в течение 5 (пяти) дней с даты получения счета-фактуры и актов приема-передачи оказанных услуг направляет ОРГАНИЗАТОРУ подписанные счета-фактуры и акт приема-передачи оказанных услуг либо мотивированный отказ от приемки УСЛУГ. При этом выявленные в процессе аудита несоответствия в Системе Менеджмента ЗАКАЗЧИКА не могут быть основанием отказа от приемки оказанных услуг.

4.5. The CUSTOMER shall within 5 (five) days from the date of receipt of the invoice and the certificates of acceptance and transfer of the rendered services send to the CONTRACTOR the signed invoices and the statement of release and acceptance of the rendered services or motivated refusal to accept the SERVICES. At the same time, conditions the non-conformities found in the Management System of CUSTOMER cannot be the basis for refusing to accept the services provided.

4.6. В случае мотивированного отказа ЗАКАЗЧИКА в приемке услуг в целом, Сторонами в течение 5 (пяти) дней

4.6. In case of a reasoned refusal of the CUSTOMER to accept services as a whole, the Parties shall draw up a bilateral act within 5 (five) days indicating the list of identified deficiencies and the time frame for their elimination. Corrective actions shall be performed by the CONTRACTOR at his own expense.

составляется двусторонний акт с указанием перечня выявленных недостатков и сроков их устранения. Устранение недостатков производится ОРГАНИЗАТОРОМ за свой счет.

4.7. In case the CUSTOMER does not sign the invoice and the certificates of acceptance and the statement of release and acceptance of the rendered services and does not provide the motivated refusal by the CUSTOMER in accordance with Clause 4.6. term, SERVICES shall be deemed accepted.

4.7. В случае не подписания ЗАКАЗЧИКОМ счета-фактуры и актов приема-передачи оказанных услуг и не предоставления мотивированного отказа со стороны ЗАКАЗЧИКА в оговоренный в п 4.6. срок, УСЛУГИ считаются принятыми.

4.8. В случае несвоевременного проведения наблюдательных аудитов, действие выданных Сертификатов приостанавливается посредством направления письменного уведомления ОРГАНИЗАТОРА.


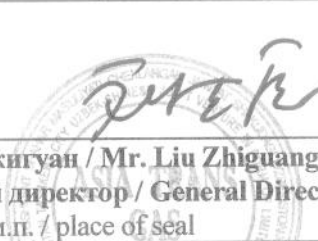
4.8. Upon failure of conducting Surveillance audits within the specified time the issued Certificates shall be suspended by written notice from the CONTRACTOR.

4.9. Сертификат аннулируется, в случае если ЗАКАЗЧИК предоставил недостоверную (подложную) информацию при проведении аудитов, а также в случае,

4.9. In case the Customer has provided false (forged) information to the audit, and if the delay in carrying out the Surveillance audit exceeds six (6) calendar months, the Certificate is cancelled.

<p>если просрочка в проведении наблюдательного аудита превышает 6 (шесть) календарных месяцев.</p> <p>4.10. Моментом окончания аудита является направление ОРГАНИЗАТОРОМ отчета о его результатах ЗАКАЗЧИКУ (по почте, факсу, электронной почте).</p>	<p>4.10. The audit is completed after the CONTRACTOR sends a report on its results to the CUSTOMER (by mail, fax, e-mail).</p>
<p>5. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ</p> <p>5.1. Все работы, не связанные с ДОГОВОРОМ, предложенные ЗАКАЗЧИКОМ для выполнения, являются предметом другого Договора или Соглашения.</p> <p>5.2. Порядок процедуры сертификации Системы Менеджмента по Международным Стандартам ISO 9001:2015, ISO 14001:2015, ISO 45001:2018 и право пользования сертификационным знаком TIC регламентируется соглашением (далее по тексту «СОГЛАШЕНИЕ»).</p> <p>Порядок процедуры сертификации Системы Менеджмента по Национальным Стандартам O'z DSt ISO 9001:2015, O'z DSt ISO 14001:2019, O'z DSt ISO 45001:2020 и право пользования сертификационным знаком SERT MANAGEMENT регламентируется соглашением (далее по тексту «СОГЛАШЕНИЕ»), размещенным на официальном сайте ОРГАНИЗАТОРА: https://sert.uz/soglashenie-na-sertifikatsiyu/.</p> <p>При этом, подписанием настоящего ДОГОВОРА, ЗАКАЗЧИК подтверждает, что полностью ознакомился со всеми условиями СОГЛАШЕНИЯ и принимает его условия. В случае если, ЗАКАЗЧИК имеет какие-либо разногласия касательно положений СОГЛАШЕНИЯ, СТОРОНЫ вправе урегулировать данные разногласия и оформить особые условия к СОГЛАШЕНИЮ.</p>	<p>5. SPECIAL TERMS AND CONDITIONS</p> <p>5.1. All works not associated with the CONTRACT and offered by the CUSTOMER for execution, are the subject of another Contract or Agreement.</p> <p>5.2. The procedure for certification of the Management System according to International Standards ISO 9001:2015, ISO 14001:2015, ISO 45001:2018 and the right to use the TIC certification mark are regulated by the agreement (hereinafter the "AGREEMENT").</p> <p>The procedure for certification of the Management System according to National Standards O'z DSt ISO 9001:2015, O'z DSt ISO 14001:2019, O'z DSt ISO 45001:2020 and the right to use the SERT MANAGEMENT certification mark are regulated by an agreement (hereinafter the "AGREEMENT") posted on the official website of the ORGANIZER: https://sert.uz/soglashenie-na-sertifikatsiyu/.</p> <p>At the same time, by signing this AGREEMENT, the CUSTOMER confirms that they have fully read all the terms of the AGREEMENT and accepts its terms. If the CUSTOMER has any disagreements regarding the provisions of the AGREEMENT, the PARTIES have the right to settle these disagreements and formalize special terms to the AGREEMENT.</p>
<p>6. ФОРС-МАЖОР</p> <p>6.1. СТОРОНЫ освобождаются от любой ответственности относительно невыполнения или перерыва в выполнении обязательств, оговоренных в ДОГОВОРЕ, в случае форс-мажорных обстоятельств, таких как: природные бедствия, война и другие события, выходящие из сферы контроля СТОРОН, подписавших ДОГОВОР.</p> <p>6.2. СТОРОНА, констатировавшая наступление форс-мажорных обстоятельств, должна сообщить другой СТОРОНЕ в любой письменной форме о появлении форс-мажорных обстоятельств не позднее 10 (десяти) дней после их появления. СТОРОНА, объявляющая форс-мажорные обстоятельства, должна сообщить другой СТОРОНЕ о конце действия данных обстоятельств таким же образом и в такие же сроки, как описано выше.</p>	<p>6. FORCE MAJEURE</p> <p>6.1. The PARTIES are released from any responsibility for non-execution or interruption in fulfilling the obligations specified in the CONTRACT, in case of force majeure circumstances, such as: natural disaster, war and other occurrences that are out of control of the PARTIES.</p> <p>6.2. The Party stating the occurrence of force majeure shall inform the other Party about it in writing not later than 10 (ten) days after the force majeure occurred. The Party stating force majeure should inform the other Party about the end of force majeure circumstances in the same manner and within the same period as specified above.</p>
<p>7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>7.1. В случае несвоевременной и неполной оплаты расходов, связанных с оказанием УСЛУГ, ЗАКАЗЧИК уплачивает ОРГАНИЗАТОРУ пеню в размере 0,4% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10% суммы просроченного платежа.</p> <p>7.2. За неполное и несвоевременное оказание УСЛУГ ОРГАНИЗАТОР уплачивает пеню ЗАКАЗЧИКУ в размере 0,4% от суммы неисполненных УСЛУГ за</p>	<p>7. LIABILITIES</p> <p>7.1. In case of delayed or incomplete payment of expenses related to the provision of SERVICES, the CUSTOMER shall pay a penalty of 0.4% of the overdue payment for each day of delay, but not exceeding 10% of the overdue payment.</p> <p>7.2. For incomplete and delayed performance of the SERVICES by the CONTRACTOR, the CONTRACTOR shall pay a penalty of 0.4% of the amount of unfulfilled</p>

<p>каждый день просрочки, но не более 10% от суммы неисполненных УСЛУГ.</p> <p>7.3. Уплата неустойки (пени) не освобождает СТОРОНЫ от исполнения обязательств, принятых на себя в результате заключения ДОГОВОРА.</p> <p>7.4. В случае необоснованного отказа от приемки оказанных услуг, ЗАКАЗЧИК уплачивает ОРГАНИЗАТОРУ штраф в размере 10% стоимости оказанных услуг.</p> <p>7.5. ЗАКАЗЧИК несет ответственность за своевременность предоставления информации, организацию сотрудников и их полное взаимодействие с представителями ОРГАНИЗАТОРА, а также за своевременное устранение выявленных несоответствий в Системе Менеджмента по Стандартам ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001 в соответствии с процедурами и требованиями SERT Management.</p> <p>7.6. В случае неисполнения либо ненадлежащего исполнения обязательств по договору, ОРГАНИЗАТОР обязан возместить ЗАКАЗЧИКУ причиненные убытки в полном объеме, но не свыше размера, предусмотренной договором цены услуг.</p> <p>7.7. СТОРОНЫ договорились о строгом соблюдении требований законодательства Республики Узбекистан и несут друг перед другом ответственность за нарушение условий ДОГОВОРА.</p>	<p>services for each day of delay, but not exceeding 10% of the amount of unfulfilled SERVOCES to the CUSTOMER.</p> <p>7.3. Payment of a penalty (fine) does not relieve the PARTIES of the obligations assumed as a result of Contract execution.</p> <p>7.4. In case of ungrounded refusal to accept the executed services, the CUSTOMER shall pay penalty of 10% of the amount of executed services.</p> <p>7.5. The CUSTOMER is responsible for the timely provision of information, organization of employees and their full interaction with the representatives of the CONTRACTOR, and the timely elimination of identified non-conformities of the Management System to DIN EN ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001 in accordance with the procedures and requirements of the CONTRACTOR and TÜV International Certification.</p> <p>7.6. In case of default or improper performance of obligations under the contract, the CONTRACTOR shall indemnify make amends the CUSTOMER for the losses caused in full, but not exceeding the amount of the price of services provided for by the contract.</p> <p>7.6. The PARTIES agreed on strict observance of the Legislation of the Republic of Uzbekistan and bear mutual responsibility for violation of the CONTRACT conditions.</p>
<p>8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</p> <p>8.1. Все противоречия и разногласия, возникающие из ДОГОВОРА, должны быть урегулированы СТОРОНАМИ на взаимно-согласованной основе путем направления претензии. Срок рассмотрения претензии- 20 дней.</p> <p>8.2. Если попытка урегулирования на взаимно-согласованной основе не удалась, то все споры и разногласия по ДОГОВОРУ подлежат разрешению в Межрайонном Экономическом суде г. Ташкента.</p>	<p>8. SETTLEMENT OF DISPUTES</p> <p>8.1. Any disputes and discrepancies arising in relation to the present CONTRACT shall be settled by the PARTIES basing on mutual agreement by means of a claim. The claim shall be considered within 20 days.</p> <p>8.2. If the attempt to settle a dispute on a mutually-agreed basis fails, the disputes under the CONTRACT shall be settled at the Economic Court of Tashkent city.</p>
<p>9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p> <p>9.1. Изменения и дополнения к ДОГОВОРУ действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны полномочными представителями ОРГАНИЗАТОРА и ЗАКАЗЧИКА.</p> <p>9.2. ДОГОВОР составлен на русском языке в двух экземплярах (один ЗАКАЗЧИКУ, один ОРГАНИЗАТОРУ), имеющих равную юридическую силу.</p> <p>9.3. ДОГОВОР вступает в силу после его подписания обеими СТОРОНАМИ и действует до полного исполнения СТОРОНАМИ своих обязательств.</p>	<p>9. OTHER CONDITIONS</p> <p>9.1. Any changes and amendments to the CONTRACT are valid only if they are made in written and signed by the authorized representatives of the CONTRACTOR and the CUSTOMER.</p> <p>9.2. The CONTRACT has been made in duplicate in Russian (one for CUSTOMER, one for CONTRACTOR), both copies have equal legal force.</p> <p>9.3. The CONTRACT comes into effect after being signed by both PARTIES and is valid until the end of all works and settlement between the PARTIES.</p>
<p>10. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ</p> <p>ОРГАНИЗАТОР: ООО с УИК «SERT MANAGEMENT» Адрес: Республика Узбекистан, г. Ташкент, проспект Мустакиллик 59 Тел./Факс: + 998 (71) 202 02 05 ЧАКБ «ORIENT FINANS» г. Ташкент Р/с 20208000504403932001 МФО 01071, ИНН 205627903, ОКЭД 82990</p>	<p>10. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS</p> <p>CONTRACTOR: JV "SERT MANAGEMENT" LLC Address: Republic of Uzbekistan, Tashkent, Mustakillik Avenue 59 Tel./Fax: + 998 (71) 202 02 05 PJSCB "ORIENT FINANS", Tashkent Bank settlement account: 20208000504403932001</p>

Регистрационный код плательщика НДС: 326010023482	Bank branch location code: 01071, TIN: 205627903, CCEA: 82990 Individual taxpayer code: 326010023482
 Г-н Ибрагимов Р. / Mr. Ibragimov R. Директор / Director м.п. / place of seal	
ЗАКАЗЧИК: СП ООО «Asia Trans Gas» Адрес: Республика Узбекистан, г.Ташкент, ул. Нукусская, дом 2Б Тел./Факс: 150-76-01, 150-76-10 Р/с № 20214000604682893001 в Юнусабадском филиале АО «КДБ Банк Узбекистан» Регистрационный код плательщика НДС: 326010005617 МФО 00831, ИНН 206948470, ОКЭД 49500	CUSTOMER: JV "Asia Trans Gas" LLC Address: 2B, Nukuskaya Street, Tashkent, Republic of Uzbekistan Telefon/Fax: 150-76-01, 150-76-10 Bank settlement account: 20214000604682893001 Yunusabad branch of KDB Bank Uzbekistan JSC VAT payer registration code: 326010005617, Bank branch location code: 00831, TIN 206948470, CCEA: 49500
 Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang Генеральный директор / General Director м.п. / place of seal	

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ СТОИМОСТИ УСЛУГ

к договору на оказание услуг № ATG-CD-S-2022-0027 от 08.07.2022 года

ООО с УИК «SERT MANAGEMENT», в лице Директора Ибрагимов Р.А., действующего на основании Устава (здесь и далее именуемый - ОРГАНИЗАТОР), с одной стороны, СП ООО «ASIA TRANS GAS», в лице Генерального Директора Лю Чжигуан, действующего на основании Устава (здесь и далее именуемый - ЗАКАЗЧИК), с другой стороны, именуемые в дальнейшем вместе и/или по отдельности «СТОРОНЫ», пришли к соглашению об установлении следующей стоимости оказываемых услуг к договору № ATG-CD-S-2022-0027 (в дальнейшем «ДОГОВОР»):

Стоимость УСЛУГ ресертификационного аудита распределяется в следующем порядке:

Этапы	Стоимость
Этап: «Ре-сертификационный аудит»:	157 596 000 сум
в т.ч.	
стоимость услуг, оговоренных в п.1.2.1. Договора	7 879 800 сум
стоимость услуг, оговоренных в п.1.2.2. Договора	149 716 200 сум



ОРГАНИЗАТОР:

М.П.

/подпись/



ЗАКАЗЧИК:

М.П.

/подпись/